

ALSOORSI KÖZSÉG ÖNKORMÁNYZATI HIVATALA  
Elnökségi szék: 11604/2016/11/29  
2016-11-29

**ROMÁNIA**  
**KOVÁSZNA MEGYE**  
**MÁLNÁS KÖZSÉG HELYI TANÁCSA**



Adóazonosító 4201759  
Málnás falu, Főút 171 szám  
Kovászna megye

Tel./ Fax.0267.353800

e-mail: malnas2004@yahoo.com

Iktató szám 4752 / 22.11.2016

**ALSÓÖRS KÖZSÉG POLGÁRMESTERI HIVATALA**

**HEBLING Zsolt Polgármester Úr**

**Figyelmébe**

Mellékelten megküldjük Önnek Málnás község helyi tanácsának- Románia Kovaszna megyei Málnás Község és Magyarország Veszprém megyei Alsóörs község közötti testvértelepülési kapcsolat jóváhagyására vonatkozó 46/2016.10.13-as számú Határozatát, valamint az Együtműködés Megállapodás tervezetet, mely a két közigazgatási- területi egység között lesz megkötve.

Türelmetlenül és nagy érdeklődéssel várjuk, hogy az Alsóörs község képviselő-testület által egy hasonló határozat elfogadását követően, hivatalos keretek között aláírassuk az Alsóörs község és Málnás község közötti Együtműködési Megállapodást.

Tisztelettel,

**POLGÁRMESTER**

*Szotyori Angéla-Gizella*



**JEGYZŐ**

*Imre Béla*

A másolatnak megfelelő, román nyelvről magyar nyelvre történő fordítás  
- PROJEKT -

**Románia Kovászna Megyei Málnás Községe és  
Magyarország Veszprém Megyei Alsóörs  
Községe közötti**

**EYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS**

**Románia, Kovászna Megyei Málnás Községe  
és**

**Magyarország, Veszprém Megyei Alsóörs Községe**

A továbbiakban **Felek**,

*Figyelembe véve a két helység helyi közigazgatási hatósága és az általuk képviselt közösségek közötti, különböző közös érdekű területeken belüli kölcsönös tiszteleten és támogatáson alapuló baráti kapcsolatokat,*

*Meggyőződve a helyi hatóságok, a szövetségek és a nem kormányzati szervezetek együttműködését megillető újabb lehetőségek szükségességéről, illetve a helyi szinten gazdasági tevékenységet folytató magán vagy jogi személyek közötti együttműködés támogatása tekintetében az alábbiakban állapodtak meg:*

**1.Cikkely**

(1) A jelen Megállapodás a Felek között a gazdasági, szociális, közigazgatási, turisztikai, kulturális, helyi fejlesztés, illetve környezetvédelmi tevékenységi területeken belüli együttműködések megalapozása és fejlesztése érdekében köttetik, a Romániában és Magyarországon hatályban lévő jogszabályok tiszteletbentartása során gyakorolt hatásköreiknek megfelelően.

(2) A két község helyi hatósága a polgármesteri hivatalok keretén belüli szakbizottságok közötti partnerségi együttműködés megerősítését célzó intézkedéseket kezdeményez és tanácskozni fog az együttműködési területek megerősítése, illetve a két község javát szolgáló gazdasági és szociális fejlesztési programok finanszírozását megillető beruházások bevonása érdekében, beleértve az Európai uniós pénzügyi támogatásra jogosult közös projektek előmozdítását is.

**2.Cikkely**

(1) A helyi együttműködés magába foglalja a helyi oktatási egységek közötti tapasztalatcsere programokat is.

(2) Ugyanakkor, a Felek megerősítik a kultúra és sport terén belüli kapcsolatokat is,



olyan kulturális csere programok és sport események keretein belül, melyeken helyi művész együttesek, kulturális és sport egyesületek vesznek majd részt.

(3) A települések ökológiai egyensúlyának megsértését megelőző és felszámoló stratégia kidolgozása és végrehajtása által a helyi hatóságok fejlesztik a környezetvédelem terén belüli együttműködést.

### **3.Cikkely**

A Felek, nemzeti jogszabályaik által előirt feltételek határain belül, önállóan viselik a jelen együttműködési Megállapodás végrehajtása során felmerülő összes költséget.

### **4.Cikkely**

A jelen együttműködési Megállapodás értelmezése vagy alkalmazása során felmerülő bármely nézeteltérés orvoslása, a Felek között, peren kívüli eljárás során, közvetlen tárgyalás útján történik.

### **5.Cikkely**

(1) A jelen együttműködési Megállapodás határozatlan időre köttetik és aláírásának pillanatától lépik hatályba. A dokumentum módosítása és/vagy kiegészítése a két Fél írásba foglalt megállapodása során történik. A módosítások és kiegészítések aláírásuk dátumától válnak hatályossá.

(2) Ezen együttműködési Megállapodást bármely Szerződő Fél a másik Szerződő Fél hivatalos értesítésével felmondhatja. A felmondás az adott hivatalos értesítés kézhezvételét követő 5-ik napon lép hatályba.

(3) A jelen együttműködési Megállapodás megszűnése nem befolyásolja a Megállapodás érvényességi időszaka alatt indított programok és projektek végrehajtását, kivételt képezve azon eset, melynek során a Felek eltérő rendelkezések felett állapodtak meg.

Kelt ..... helysége, ..... dátumon, két eredeti példányban, román, magyar és angol nyelven, amely szövegek mindegyike hiteles. Értelmezési különbségek esetén az angol nyelvű szöveg fog elsőbbséget élvezni.

**Románia, Kovászna Megyei**

**Málnás Községének**

**Polgármester**

**Magyarország, Veszprém Megyei**

**Alsóörs Községének**

**Polgármester**



Alulírott, DEÁK ISTVAN, az Igazságügyi Minisztérium által kibocsátott 81594/2011. számú engedéllyel rendelkező hiteles fordító, tanúsítom az általam láttamozott fordításnak a román nyelvű szöveget tartalmazó irathoz viszonyított pontosságát.

HITELES FORDÍTÓ

DEÁK ISTVAN